



Inhalt / Content

Seite/Page

1. Hinweise / Notes..... 2

2. Mitgeltende Unterlagen / Further Applicable Documents..... 2

3. Verwendete Symbole / Used Symbols 2

4. Korrektes Heben und Transportieren von Stellventilen / Correct Lifting and Transporting of Control Valves 3

5. Gewichte / Weights..... 5

6. Einbaumaße / Dimensions 7

7. Heben von Ventilen mit montiertem Antrieb Typ MZ / MD / Lifting of Valves with mounted Actuator Type MZ / MD..... 9

8. Heben von Ventilen mit montiertem Antrieb Typ MZ / MD und Handgetriebe (Handrad) / Lifting of Valves with mounted Actuator Type MZ / MD and Gearbox (Hand Wheel)..... 10

9. Heben von Ventilen mit montiertem Antrieb Typ MN / Lifting of Valves with mounted Actuator Type MN.....11

Alle Rechte vorbehalten / Stand 03.2017, Irrtum und Änderungen vorbehalten

EB005.036		Revision	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Seite 1 von 12
Ersteller	F. Thiede	Revisor	-/-	fth	fth	fth	fth						
Genehmigt	P. Konzack	Genehmigt	-/-	ko	ko	ko	ko						
Datum	17.11.2014	Datum		17.03.16	07.04.2016	19.06.16	01.03.17						

1. Hinweise / Notes

Diese Einbau- und Bedienungsanleitung gilt ausschließlich für Stellventile mit MZ/MD Antrieb. Für Schäden und Betriebsstörungen die durch die Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, übernehmen wir keine Haftung.

These installation and operating instructions apply only for control valves with MZ/MD actuator.

For damages and operational breakdowns that are caused by noncompliance with these instructions, we assume no liability.

2. Mitgeltende Unterlagen / Further Applicable Documents

Bei der Montage und Bedienung des Stellventils folgende mitgeltende Unterlagen beachten:

Please observe following applicable documents for mounting and operating the control valves:

Allgemeine Betriebsanleitung mit Sicherheits- und Gefahrenhinweisen BN004.095

General safety warnings and instructions on the relevant devices BN004.095

VETEC Einbauvorschriften EB005.003

VETEC Mounting Instructions EB005.025

VETEC Lagerung von Produkten EB005.045.

VETEC Storing Products EB005.045

alle Bedienungsanleitungen der übrigen Anlagenteile

As well as all manuals concerning the components of the installation

3. Verwendete Symbole / Used Symbols

Die verwendeten Symbole haben folgende Bedeutung:

The used symbols are defined as follows:



Nicht zulässige Handhabung



No permitted handling



Richtige Handhabung



Correct handling



Warnung vor gefährlichen Situationen, Sachschäden und Fehlfunktionen



Warning of hazardous situation, property damage and malfunction



Hinweis / Information



Note / Information

4. Korrektes Heben und Transportieren von Stellventilen / Correct Lifting and Transporting of Control Valves

Stellventile so lange wie möglich in ihrem Transportbehälter oder auf der Palette belassen

Keep control valves as long as possible in their transit containers or on pallet

Die Schutzkappen an den Ventilanschlüssen dürfen erst unmittelbar vor dem Einbau des Ventils in die Rohrleitung entfernt werden.

Remove the yellow protective caps from the valve inlet and outlet shortly before assembling valves in the pipeline.

Lasten dürfen nur durch entsprechend geschultes oder unterwiesenes Personal angehoben und transportiert werden

Loads to be lifted and transported only by suitably trained or instructed staff

Lasten niemals in der Luft hängen lassen

Never leave loads hanging in the air

Keine beschädigte Hebezeuge oder Hebezeuge ohne Angabe der maximalen Hebelast verwenden

Do not use damaged lifting equipment or lifting equipment without indication of the maximum permissible lifting load

Maximale Hebelast der Hebezeuge beachten

Observe the maximum permissible lifting load of the lifting equipment

Vor dem Anheben eines Stellventils das Gewicht anhand der technischen Dokumentation überprüfen

Before lifting the control valves check the weight according to the technical documentation

Hebevorrichtung (Tragseile, -gurte und/oder -ketten, Traversen) befestigen

Fasten the lifting devices (suspension ropes, straps and / or chains

Hebemittel gegen Verrutschen und Abrutschen sichern.

Secure slings against slipping.

Hebemittel so befestigen, dass sie nach dem Einbau in die Rohrleitung wieder entfernt werden können.

Make sure the slings can be removed from the valve once it has been installed into the pipeline.

Stellventile immer am Lastschwerpunkt heben, um unkontrolliertes Kippen zu verhindern

Lift the control valves always at the load center, to prevent uncontrolled tipping

Zunächst die Last vorsichtig vom Boden anheben, um den korrekten Sitz der Hebegurte usw. zu prüfen und sicherzustellen, dass sich das Stellventil im Gleichgewicht befindet

Lift carefully the load off the ground to check the correct positioning of the ropes and ensure that the control valve is in balance

Stellventil in der gleichen Ausrichtung anheben, in der es in die Rohrleitung eingebaut wird

Lift the control valve in the same orientation in which it will be mounted into the pipeline

Vor dem Entfernen von Tragseilen, Tragegurten und/oder Trageketten kontrollieren, dass das Ventil fehlerfrei eingebaut wurde

Before removing the lifting ropes, straps and / or support chains make sure, that the control valve is installed correctly

Beim Befestigen der Hebebänder die lackierte Oberfläche des Ventilkörpers nicht beschädigen

Do not damage the painted surface of the valve body when attaching the lifting bands

 Steuerluftleitungen, Zubehör und andere Bauteile mit Sicherheitsfunktion sind als Aufhängung NICHT zulässig und dürfen NICHT beschädigt werden!

 Die Ösen am Getriebe (falls vorhanden) sind NUR zum Heben des Getriebes geeignet! Sie dürfen NICHT für den Transport und das Heben des Stellgerätes (Einheit Ventil-Antrieb) verwendet werden!

 Diese Ösen am Antrieb sind NICHT zum Heben eines vollständigen Stellventils vorgesehen. Die Ösen dienen nur zur Montage und Demontage des Antriebs, zum Heben des Antriebs ohne Ventil und zur Ausbalancierung des Stellventils.

 Do NOT use for suspension any control lines, accessories as well as other components with fail-safe function and do NOT damage them!

 Use the eyelets on the gearbox (if available) ONLY for lifting the gearbox. Do NOT use them for any transportation or lifting purposes of the entire control valve.

 Do NOT use the eyelets to lift the entire control valve. The eyelets are only intended for mounting and removing the actuator as well as lifting the actuator without valve and to balance the control valve.

Typ / Type MN



Typ / Type MZ
mit Handgetriebe / with Gear Box



Typ / Type MD



5. Gewichte / Weights

Antrieb / Actuator	Gewicht / Weight * [kg]
MZ450 / 75	165
MZ450 / 75v	170
MZ700 / 75	510
MZ700 / 75v	520
MN200/40 0,4-1,3	20
MN300/40 0,4-1,3	37
MN300/52 0,4-1,3	65
MN300/52v 0,6-2,2	67
MD450 / 0,65-1,1	350
MD450 / 1,15-2,01	355

Antrieb / Actuator	Gewicht / Weight * [kg]
MD450 / 1,56-2,72	360
MD450 / 1,71-3,13	370
MD700 / 0,55-0,9	640
MD700 / 0,7-1,3	645
MD700 / 1,51-2,8	655
MD700 / 1,74-3,1	670
MD700 / 2,1-3,75	680
MD700 / 2,16-3,5	680
MD700 / 2,51-4,07	690
MD700 / 2,88-4,66	700

* Gewicht des Antriebs mit Konsole, ohne Ventil und Zubehör / weight of actuator with bracket, without valve and accessories
Angaben können abweichen / values may differ

Ventil / Valve	82.7	72.3	73.7	73.3
DN	Gewicht / Weight [kg]			
25	8	8	15	15
40	13	15	20	24
50	16	20	28	40
80	35	40	45	60
100	43	50	60	75
150	85	100	180	220
200	140	160	250	290
250	190	220	390	470
300	-/-	250	510	620
400	-/-	450	965	-/-
500	-/-	850	-/-	-/-

* Gewicht des Ventils ohne Antrieb und Zubehör / weight of valve without actuator and accessories
Angaben können abweichen / values may differ

Zubehör / Accessories	Gewicht / Weight * [kg]
Regler mit Verrohrung / Positioner	2
Reduzierstation / Supply Pressure Regulator	0,5
Magnetventil / Solenoid Valve	1
Booster	1

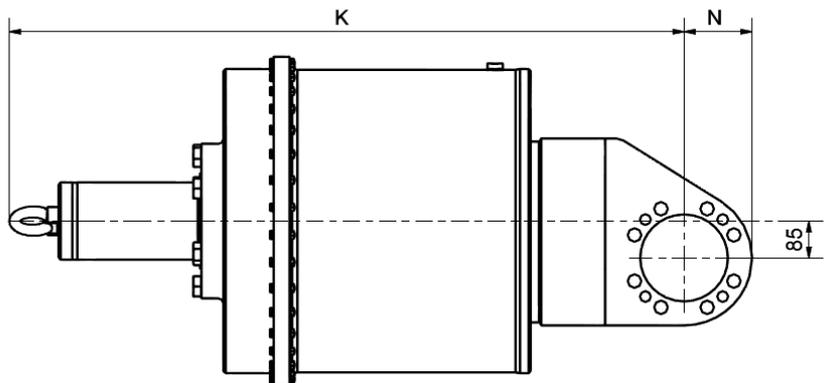
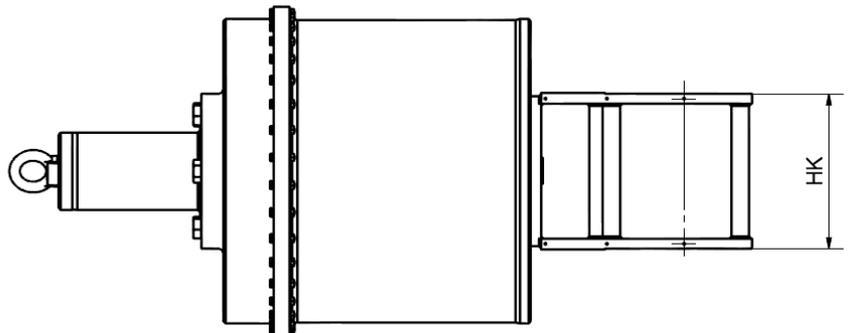
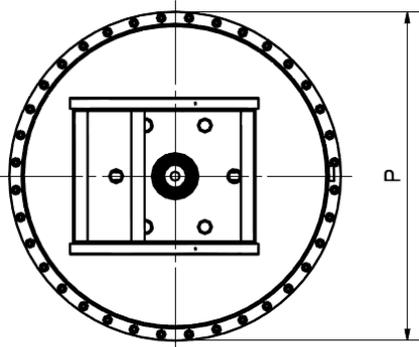
* Angaben sind Circa-Werte und können abweichen / data are approximate values and may differ

Handgetriebe / Manual Gear Type	Gewicht / Weight * [kg]
GK 16.2 (MZ/MD450)	25
GK 25.2 (MD450>1,8 bar)	60
GK 25.2 (MD700)	60
GK 30.2 (MD700>2 bar)	110

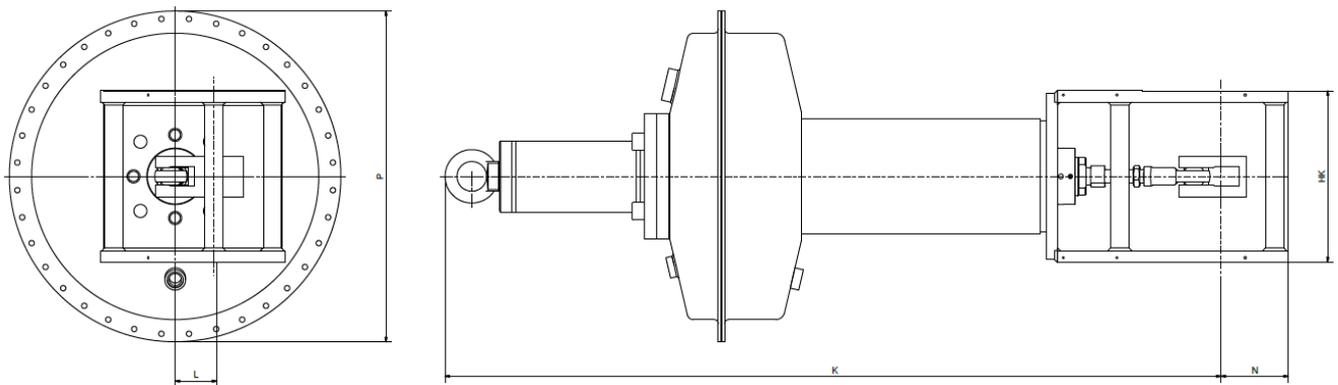
* Angaben sind Circa-Werte und können abweichen / data are approximate values and may differ

6. Einbaumaße / Dimensions

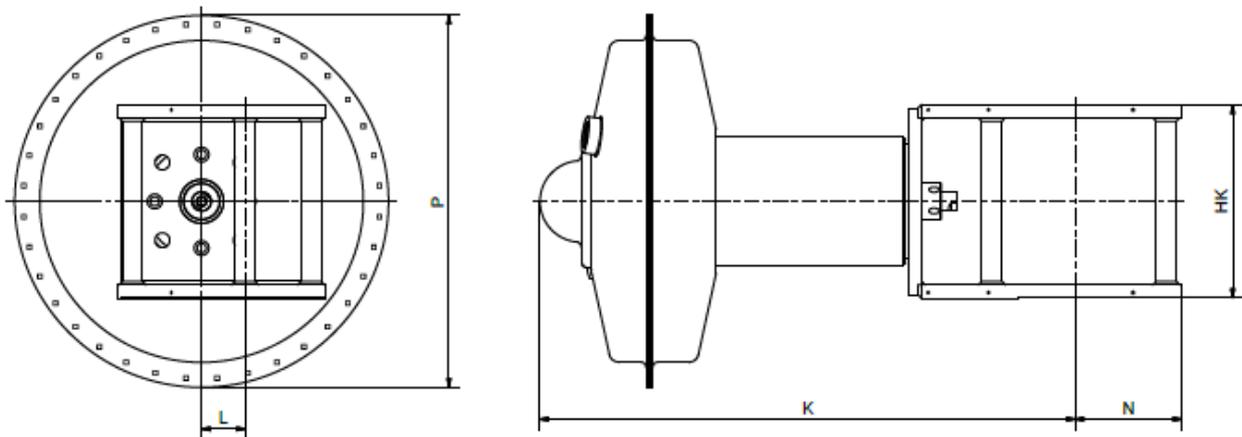
Antrieb / Actuator	K	L	N	Ø P	HK
Typ / Type MD	Maß / Dimension [mm]				
MD 450 / 75	1105	65	150	557	290
MD 700 / 75	1540	85	155	756	360



Antrieb / Actuator	K	L	N	Ø P	HK
Typ / Type MZ	Maß / Dimension [mm]				
MZ 450 / 75	1300	65	150	557	240
MZ 700 / 75	1440	85	155	756	360



Antrieb / Actuator	K	L	N	Ø P	HK
Typ / Type MN	Maß / Dimension [mm]				
MN 200 / 40	400	30	62	266	134
MN 300 / 40	453	30	70	378	199
MN 300 / 52	556	38,5	95	378	199



7. Heben von Ventilen mit montiertem Antrieb Typ MZ / MD / Lifting of Valves with mounted Actuator Type MZ / MD

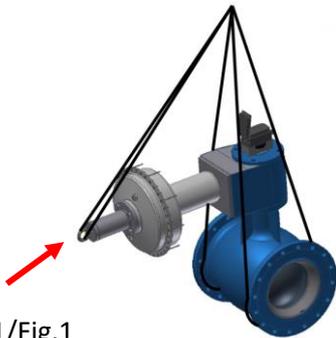


Abb.1/Fig.1



Heben von Stellventilen mit 3 Hebebänder.

Hebebänder zum Heben am Ventilgehäuse und zur Ausbalancierung an der Ringschraube des Antriebs befestigen (siehe Abb.1 bis 3).

 Stellen Sie sicher dass, die Hebebänder, die am Ventilgehäuse befestigt sind, die gesamte Last tragen.

 Die Ringschraube des Antriebs ist nicht zum Heben des vollständigen Stellventils vorgesehen.

 Beachten Sie die Sicherheit, Tragfähigkeit und Länge der Hebebänder (Rundschlingen, Trageketten, Hebegurte usw.).



Abb.2/Fig.2



Lifting of control units with 3 lifting straps.

Attach the lifting straps to the valve body. To balance the valve fasten the lifting strap to the eyelet of the actuator (see fig.1 to 3).

 Make sure that the lifting bands attached to the valve body bear the entire load.

 The eyelet of the actuator is not designed for lifting the entire control valve.



 Observe the safety, carrying capacity and length of the lifting straps (ropes, slings, carrying chains etc.).

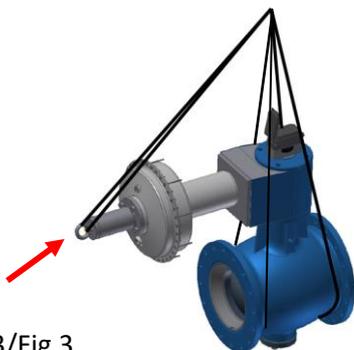


Abb.3/Fig.3

Diese Methoden eignen sich zum senkrechten Heben des Stellventils (siehe Abb.1 bis 4).

These methods are suitable for vertical lifting (see fig.1 to 4).

8. Heben von Ventilen mit montiertem Antrieb Typ MZ / MD und Handgetriebe (Handrad) / Lifting of Valves with mounted Actuator Type MZ / MD and Gearbox (Hand Wheel)

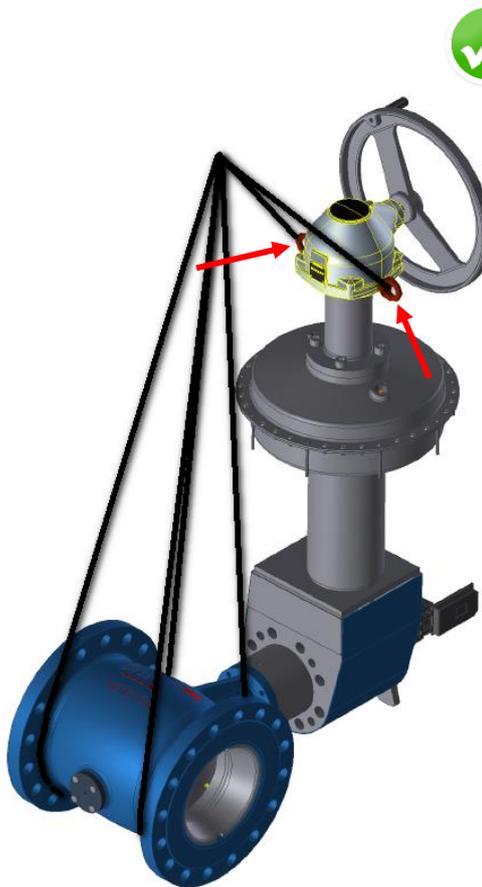


Abb.5/Fig.5

Heben von Stellventilen mit 4 Hebebänder.

Hebebänder am Ventilgehäuse und zur Ausbalancierung an den Ringschrauben des Antriebs befestigen (siehe Abb.5).

 Stellen Sie sicher dass, die Hebebänder, die am Ventilgehäuse befestigt sind, die gesamte Last tragen.

 Die Ringschrauben des Antriebs sind nicht zum Heben des vollständigen Stellventils vorgesehen.

 Beachten Sie die Sicherheit, Tragfähigkeit und Länge der Hebebänder (Hebegurte, Rundschlingen, Trageketten usw.).

Lifting of control units with 4 lifting straps.

Attach the lifting straps to the valve body. To balance the valve fasten two lifting straps to the eyelets of the actuator (see fig.5).

 Make sure that the lifting bands attached to the valve body bear the entire load.

 The eyelets of the actuator are not designed for lifting the entire control valve.

 Observe the safety, carrying capacity and length of the lifting straps (ropes, slings, carrying chains etc.).

Diese Methode eignet sich zum senkrechten Heben des Stellgerätes (siehe Abb.5).

This method is suitable for vertical lifting (see fig.5).

9. Heben von Ventilen mit montiertem Antrieb Typ MN / Lifting of Valves with mounted Actuator Type MN

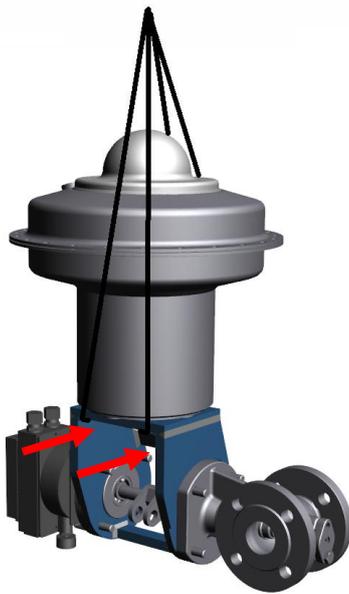


Abb.6/Fig.6



Heben von Stellventilen mit 2 Hebebänder.

Hebebänder an der Konsole, wie in der Abb.6 befestigen!

 Beachten Sie die Sicherheit, Tragfähigkeit und Länge der Hebebänder (Hebegurte, Rundschlingen, Trageketten usw.).

Lifting of the control units with 2 lifting straps.

Fasten the lifting straps to the bracket, as in fig.6.

 Observe the safety, carrying capacity and length of the lifting straps (ropes, slings, carrying chains etc.).

 **Achtung!** Antriebe Typ MN dürfen nur in senkrechter Stellung (nach oben gerichtet) wie in Abb.6 eingebaut, transportiert (gehoben) oder gelagert werden.

 **Attention!** Actuators type MN may only be installed, transported (lifted) or stored in vertical positions (upwards) as in fig.6.

**EINBAU- UND BEDIENUNGSANLEITUNG
MOUNTING AND OPERATING INSTRUCTIONS**

EB005.036

**Hebeanweisungen für Ventile mit montiertem Antrieb Typ
MZ / MD / MN
Lifting Instructions for Valves with mounted Actuator Type
MZ / MD / MN**



VETEC Ventiltechnik GmbH

Siemensstraße 12 · D-67346 Speyer

Tel. +49 (0)6232 6412-0 · Fax +49 (0)6232 42479 · Internet www.vetec.de